

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	35632
<b>Nombre</b>	Traducción especializada alemán 3 / español-catalán
<b>Ciclo</b>	Grado
<b>Créditos ECTS</b>	6.0
<b>Curso académico</b>	2020 - 2021

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	8 - Traducción Especializada en Lengua B (Alemán)	Obligatoria

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
FERRER MORA, HANG	155 - Filología Inglesa y Alemana

**RESUMEN**

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

La asignatura ‘Traducción especializada lengua B (alemán) 3/A español-catalán’ es la que se cursa en último lugar de las tres que componen la materia Traducción especializada y su objetivo principal es familiarizar al alumnado con las técnicas y estrategias propias de la traducción de textos literarios, así como optimizar los recursos adquiridos en las asignaturas de Traducción general para poder aplicarlos de manera adecuada a la traducción de textos de especialidad.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

Relación con otras asignaturas de la misma titulación:

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos:

El alumnado de esta asignatura deberá haber superado las siguientes asignaturas:

- Lengua alemana 4
- Niveles B1 y A2 en castellano y/o catalán
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción.

El alumnado procedente de otras universidades que participe en la asignatura en el marco de programas de movilidad estudiantil q

## COMPETENCIAS

### 1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.



- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.
- Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Introducción al texto literario

### 2. Herramientas de traducción y glosarios en la traducción de textos literarios

**3. Traducción de textos literarios en prosa****4. Traducción del texto literario dramático****5. Traducción del texto literario en verso****6. Introducción a la traducción audiovisual****7. Curso OPAL****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	40,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**METODOLOGÍA DOCENTE**

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial clases de tipo eminentemente práctico en las que se llevarán a cabo:

- ejercicios de traducción de los textos propuestos;
- crítica y/o comparación de traducciones españolas ya existentes de algunos de los textos trabajados durante el curso.

**EVALUACIÓN**

La evaluación continua se llevará a cabo de la siguiente manera:



- El/La alumno/a tendrá que participar activamente en las clases que consistirán básicamente en ejercicios de traducción.
- Deberá enviar las traducciones preferentemente a través del aula virtual a lo largo del curso.
- Dossier con todas las traducciones, trabajos y correcciones a lo largo del cuatrimestre.
- Examen parcial y final de traducción.

LA TRADUCCIÓN DE TODOS LOS TEXTOS ES IMPRESCINDIBLE PARA SUPERAR ESTA ASIGNATURA. SI NO SE ENTREGAN PUNTUALMENTE LAS TRADUCCIONES, LA ASIGNATURA SE CALIFICARÁ CON "NO PRESENTADO". Por lo tanto, la asistencia a clase será imprescindible para poder ir recogiendo los textos que se vayan proponiendo para ser traducidos.

Todas las traducciones de clase y ambos exámenes (parcial y final) serán recuperables en la segunda convocatoria.

## REFERENCIAS

### Básicas

- Diccionarios bilingües, tanto en soporte papel como electrónico: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons etc.
- Diccionarios de uso: María Moliner, Duden etc.
- Diccionarios de sinónimos, tanto del español como del alemán.
- Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung. Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- Bartoll, Eduard. La subtitulació : aspectes teòrics i pràctics. Vic: Eumo, 2012.
- Chaume, Frederic. 2003. Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona [etc.]: Eumo.
- Chaume, Frederic. 2004. Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic. 2012. Audiovisual translation, dubbing. Manchester, Kinderhook: St. Jerome.
- Martínez Sierra, Juan José. 2012. Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Montero Domínguez, Xoán (ed.). 2017. El doblaje: nuevas vías de investigación. Granada: Comares.
- Zabalbeascoa Terran, Patrick/ Laura Santamaria Guinot/ Frederic Chaume Varela (eds,). 2005. La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y Profesión. Granada: Comares.

## ADENDA COVID-19



**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

## **MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA**

### **1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

### **2. Volum de treball i planificació temporal de la docència**

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

### **3. Metodologia docent**

- Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutades
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència
- Altres

### **4. Avaluació**

La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges.

66,6 % Traduccions i tasques.

33,3 % Examen final de traducció.

Possibilitat d'examen online enlloc de presencial.

### **5. Bibliografia**

- La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible
- Altres

## **MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL**

**en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament**

### **1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent



## **2. Volum de treball i planificació temporal de la docència**

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

No es mantenen TOTS els horaris, s'ha donat llibertat a l'estudiantat per a realitzar les activitats programades d'acord amb la seua pròpia programació

## **3. Metodologia docent**

- Publicació de materials a l'aula virtual
- Proposta d'activitats per aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Transparències amb locució
- Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
- Desenvolupament de projectes
- Tutories per videoconferència
- Altres

## **4. Avaluació**

Examen escrit.

La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges.

75 % Traduccions i tasques

25 % Examen final de traducció. S'haurà d'aprovar ambdues parts.

## **5. Bibliografia**

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.